



ozkoittixen

baieuskarari!



Okindegietarako idaliburua



Enpresa Euzkoaren eragina
guztira gure gurekin da eta gurekin

ziurtagiriaren **elkartea**



baieuskarari.org





sarrera

Azkoitixen Bai Euskarari! egitasmoa 2006tik dago martxan. Programa horren barruan euskara idatziaren presentzia eta erabilera janari dendetan handitzeko asmoz, euskara zerbitzuak argitaratu du okindegietarako eta gozotegietarako esku artean duzuen euskarazko baliabideen gidaliburu hau. Bertan biltzen dira euskaraz zuen establezimenduetan gehien erabiltzen diren hitzak, esamoldeak, oharrak, errotuluak... Baita horien zenbait adibide praktikoa (enkarguak hartzeko orria, ordutegia, fakturak...) ere, behar dituzuenean hitz ala esamolde egokia hartu eta zuen beharretara moldatzeko.

Bestalde, euskara zerbitzuak merkatariei eskaintzen zaizkien laguntzak honakoak dira:

- *Lanerako testu motzak* euskaratu ala zuzentzea.
- *Euskara ikasteagatik* denda eta tabernetako langileei matrikularen %75a itzuliko zaie.
- *Kanpoko errotulua* euskaraz jartzeko kostuaren %50eko laguntza, beti ere 360 € mugarekin. Eta gazteleraz dagoen errotulua euskaraz eta gazteleraz jartzearren %20koa, beti ere 100 € mugarekin.
- *Kartazal, bisita txartel, polisa, faktura, albaran, ibilgailuaren errotulazioa, zigilu, biltzeko papera...* euskaraz jartzeko kostuaren %60a, beti ere urtean 360 € mugarekin. Euskaraz eta gaztelaniaz euskarari lehentasuna emanez jarriz gero, berriz, %20a, beti ere 120 € mugarekin. Elementu bakoitzarengatik behin bakarrik eskatu ahal izango da laguntza.
- *Web gunea* euskaraz sortzeko %60ko laguntza, beti ere 600 € mugarekin. Hasiera orria euskaraz eta gainontzekoa euskaraz eta beste hizkuntza batean egitearren, kostuaren %50a, beti ere 500 € mugarekin. Web osoa euskaraz eta gazteleraz denean, kostuaren %25a, beti ere 250 € mugarekin.
- Merkatariek *programa informatikoak* euskaraz jartzeagatik %100eko laguntza. Sagua, disko gogorra, teklatura... ez dira ordainduko.

Informaziorako telefonoa: 943 85 71 70 (Jasone Bilbao).



introducción

El proyecto Azkoitixen Bai Euskarari! se puso en marcha el 2006. Con el objeto de aumentar la presencia y el uso escrito del euskera en el sector de la belleza, el servicio de euskera ha publicado una guía de recursos en euskera para las panaderías y pastelerías. En la misma se han recopilado en euskera las palabras, expresiones, notas, rótulos etc. que utilizáis habitualmente en vuestro establecimiento. También, algunos ejemplos prácticos (hojas para apuntar encargos, horarios, facturas...) para que cuando los necesitéis no tengáis más que elegir las palabras o expresiones adecuadas y adaptarlas a vuestras necesidades.

Así mismo, el servicio de euskera ofrece a los comerciantes las siguientes ayudas:

- Traducir o corregir al euskera *textos cortos del trabajo*.
- Por *aprender euskera* a los comerciantes se les devolverá el 75% del importe de la matrícula.
- Por colocar el *rótulo exterior* en euskera ayuda de 50% del coste. Cuantía máxima, 360 €. Y por colocar en euskera y castellano el rotulo exterior existente en castellano subvención del 20%. Cuantía máxima de 100 € .
- *Por poner en euskera los textos de los sobres, tarjetas de visita, bolsas, facturas, rotulación de vehículos, sellos, papel para envolver...* ayudas del 60%. Cuantía máxima anual 360 €. Por colocar los textos en euskera y castellano, primando el texto en euskera, se abonará el 20% del coste. Cuantía máxima de la subvención 120 €. Por cada elemento sólo podrá perderse una vez la ayuda.
- Por crear *páginas web* en euskera subvención del 60%. Cuantía máxima 600 €. Por realizar la hoja inicial en euskera y las siguientes en euskera y otro idioma ayuda del %50. Cuantía máxima, 500 €. Web en euskera y castellano, ayuda del %25. Cuantía máxima 250 €.
- Por instalar los *programas informáticos* en euskera subvención del 100%. Quedan excluidos de la ayuda el ratón, disco duro, teclado...

Teléfono de información: 943 85 71 70 (Jasone Bilbao).



aurkibidea

sumario

OKINDEGIETARAKO KARTELA (Ogi izenak)	
CARTEL PARA PANADERÍAS (Nombres de panes).....	5
HIZTEGIA / DICCIONARIO.....	6
- Ohiko hitzak/ Palabras habituales	6
BEZEROENTZAKO OHARRAK / NOTAS PARA LOS	
CLIENTES.....	11
- Izen komertziala / Nombre comercial.....	11
- Orduak eta datak / Horas y fechas.....	11
- Poltsak, biltzeko papera, autoen errotuluak... / Bolsas, papel para envolver, rotulación de coches.....	12
- Bezeroentzako oharrak / Avisos para los clientes	13
- Ohar eta errotulu erabilieneen zerrenda / Lista de avisos y rótulos más comunes.....	14
- Fakturak euskaraz / facturas en vasco.....	17
OKINDEGIETAKO ETA GOZOTEGIETAKO PAPERTEGIA /	
PAPELERÍA PARA PANADERÍAS Y PASTELERÍAS	18



okindegietan ere euskaraz

BAGUETTE
BARRA CENTENO
BARRA GRANDE
BARRA MEDIANA
BARRA PEQUEÑA
BARRA SIN SAL
BARRA INTEGRAL
BARRA INTEGRAL SIN SAL
BOLLO
CHAPATA
FLAUTA
HARINA
HARINA DE TRIGO
HARINA DE TRIGO INTEGRAL
LEVADURA
PAN ARTESANO
PAN DE AVENA
PAN DE CENTENO
PAN DE CEREALES
PAN DE CHOCOLATE
PAN DE CASERÍO
PAN DE FIBRA
PAN DE FRUTAS

BAGUETTEA
ZEKALE-OGI
OGI LUZEA
OGI ERTAINA
OGI TXIKIA
GATZIK GABEKO OGIA
OGI INTEGRALA
GATZIK GABEKO OGI INTEGRALA
OPILA
TXAPATA
FLAUTA
IRINA
GARI-IRINA
GARI-IRIN INTEGRALA
LEGAMIA
ARTISAU-OGIA
OLO-OGIA
ZEKALE-OGIA
ZEREAL-OGIA
TXOKOLATE-OGIA
BASERRIKO OGIA
ZUNTZ-OGIA
FRUTA-OGIA

PAN DE FRUTOS SECOS
PAN DE HIGO
PAN DE HOGAZA
PAN DE LEÑA
PAN DE MANTEQUILLA
PAN DE MOLDE
PAN DE MOLDE DE CEREALES
PAN DE MOLDE INTEGRAL
PAN DE NUECES
PAN DE PASAS Y NUECES
PAN DE SÉSAMO
PAN DE SOJA
PAN DE VIENA
PAN ESPAÑOL
PAN INTEGRAL
PAN INTEGRAL DE SEMILLAS
PAN RALLADO
PAN SIN SAL
PAN TOSTADO
ROMANITA
SALVADO
SOPACO

FRUITU LEHORREZKO OGIA
PIKU-OGIA
OGI BIRIBILA
EGUR-LABEKO OGIA
GURIN-OGIA
MOLDEKO OGIA
MOLDEKO ZEREAL-OGIA
MOLDEKO OGI INTEGRALA
INTXAUR-OGIA
MAHASPASA- ETA INTXAUR-OGIA
SESAMO-OGIA
SOJA-OGIA
VIENAKO OGIA
OGI ESPAINOLA
OGI INTEGRALA
OGI INTEGRAL HAZIDUNA
OGI BIRRINDUA
GATZIK GABEKO OGIA
OGI TXIGORTUA
ERROMATAR TXIKIA
ZAHIA
ZOPAKOA



HIZTEGIA

DICCIONARIO

Palabras habituales en panaderías

Baguette _____
Barra centeno grande _____
Barra centeno pequeña _____
Barra grande _____
Barra mediana _____
Barra pequeña _____
Barra sin sal _____
Barra integral _____
Barra integral sin sal _____
Bollo _____
Chapata _____
Flauta _____
Harina _____
Harina de trigo _____
Harina de trigo integral _____
Levadura _____
Pan artesano _____
Pan de avena _____
Pan de centeno _____
Pan de cereales _____
Pan de chocolate _____
Pan de caserío _____
Pan de fibra _____
Pan de frutas _____
Pan de frutos secos _____
Pan de higo _____
Pan de hogaza _____

okindegietako ohiko hitzak

Baguettea _____
Zekale-ogi handia _____
Zekale-ogi txikia _____
Ogi luzea _____
Ogi ertaina _____
Ogi txikia _____
Gatzik gabeko ogia _____
Ogi integrala _____
Gatzik gabeko ogi integrala _____
Opila _____
Txapata _____
Flauta _____
Irina _____
Gari-irina _____
Gari-irin integrala _____
Legamia _____
Artisau-ogia _____
Olo-ogia _____
Zekale-ogia _____
Zereal-ogia _____
Txokolate-ogia _____
Baserriko ogia _____
Zuntz-ogia _____
Fruta-ogia _____
Fruitu lehorrezko ogia _____
Piku-ogia _____
Ogi biribila _____



okindegietako eta gozotegietako gida

Pan de leña

Pan de mantequilla

Pan de molde

Pan de molde de cereales

Pan de molde integral

Pan de nueces

Pan de pasas y nueces

Pan de sésamo

Pan de soja

Pan de viena

Pan español

Pan integral

Pan integral de semillas

Pan rallado

Pan sin sal

Pan tostado

Romanita

Salvado

Sopaco

Egur-labeko ogia

Gurin-ogia

Moldeko ogia

Moldeko zereal-ogia

Moldeko ogi integrala

Intxaur-ogia

Mahaspasa- eta intxaur-ogia

Sesamo-ogia

Soja-ogia

Vienako ogia

Ogi espainola

Ogi integrala

Ogi integral haziduna

Ogi birrindua

Gatzik gabeko ogia

Ogi txigortua

Erromatar txikia

Zahia

Zopakoa



Palabras habituales en pastelerías

Cabello de ángel

Tocino de cielo con culis de frambuesa

Surtido de repostería

Rosquillas de anís

Pasteles surtidos

Petit choux de nata conchocolate

Postres caseros

Flan casero; flan de la casa

Borracho

Brioche con pasas

Cuajada casera

Tarta de queso con mermelada de frutos rojos

Degustación de repostería casera variada

Yema caramelizada

Tarta de la casa

Pastel de hojaldre relleno de manzana

Pastel vasco

Brazo gitano

Bizcocho esponjoso de nueces y miel

Membrillo; dulce de membrillo

Crocante; crocanti

Gozotegietako ohiko hitzak

Aingeru-adatsa

Aingeru-budina

mugurdicoulisearekin

Askotariko gozoak

Anis-erroskilak

Askotariko pastelak

Esne-gainezko petit-chouxak txokolatearekin

Etxeko azkenburukoak

Etxeko budina

Bizkotxo bustia

Brioche mahaspasaduna

Etxeko mamia

Gazta-tarta fruitu gorrien

Marmeladarekin

Etxeko pastelak dastatzeko

Gorringo karamelutua

Etxeko tarta

Hostore-pastela sagarrez beteta

Euskal pastela

Ijito-besoa

Intxaur eta eztizko bizkotxo

harrotua

Irasagar-gozokia

Krokantea



okindegietako eta gozotegietako gida

Tarta casera de café irlandés
Granizado de naranja
Flan al caramelo
Fresas con zumo de naranja
Crema catalana
Canutillos de crema con chocolate caliente
Tortas de frambuesa
Tortita con nata y sirope

Panchineta caliente con natillas

Pastelitos
Buñuelos de manzana
Pastel de manzana
Profiteroles de chocolate
Tarta de manzana
Tarta san marcos
Tarta de trufas
Tarta helada
Tiramisú
Bizcocho de chocolate con piñones y natillas
Tejas de tolosa
Torrijas
Pastel fluido de chocolate
Trufas heladas

Kafe irlandarrezko tarta, etxean egina;
laranjazko izotz-edaria
Karamelu-budina
Marrubiak laranjazukuearekin
Krema catalana
Kremazko tututxoak txokolate beroarekin
Mugurdi-opilak
Opil txikiak esne-gainarekin eta ziroparekin
Pantxineta beroa
arrautzesnearekin;
Pastel txikiak;
Sagar-kruxpetak;
Sagar-pastela
Profiterolak txokolatearekin
Sagar-tarta
San markos tarta
Trufa-tarta
Tarta izoztua
Tiramisua
Txokolatezko bizkotxoa pinazi eta natillekin
Tolosako teilak
Torradak
Txokolatezko pastel biguna
Trufa izoztuak



Palabras habituales en pastelerías

Trufas de chocolate variadas _____

Tarta de pera _____

Tarta al whisky _____

Pastel de arroz _____

Pan precocido _____

Medialuna _____

Pan congelado _____

BOLLOS

Bollo de mantequilla _____

Lacitos _____

Bomba de crema _____

Bomba de nata _____

Brioche bollo; brioche _____

Napolitana de crema _____

Napolitana de chocolate _____

Cristinas _____

Croissant _____

Magdalenas _____

Ensaïmada _____

Bollo suizo; suizo _____

Donuts de chocolate _____

Palmera _____

Palmerita _____

Palmera de chocolate _____

Trenza _____

Gozotegietako ohiko hitzak

Txokolatezko trufa askotarikoak _____

Udarei-tarta _____

Whiski-tarta _____

Arroz-pastela _____

Aurrez erretako ogia _____

Ilargierdia _____

Izoztutako ogia _____

OPILAK

Gurin-opila _____

Begizta txikiak _____

Kremazko bonba _____

Esne-gainezko bonba _____

Briochea _____

Kremazko napolitana _____

Txokolatezko _____

Kristinak _____

Croissanta _____

Madalenak _____

Ensaïmada _____

Opil suitzarra _____

Txokolatezko donutsak _____

Palmera _____

Palmera txikia _____

Txokolatezko palmera _____

Trentza _____



**okindegietako eta
gozotegietako gida**

Izen komertziala (errotuloa) **Nombre comercial (rótulo)**

Lehendabizi aukeratutako izena idatzi eta gero jarduera zehaztu.

Oharra: Horrela jarritako izen komertziala erabiliko dugu bezeroentzako ikusgai dagoen edozein kartel, albaran, kutzako tiket ala propagandarako.

Primero se escribe al nombre elegido y luego se especifica la actividad.

Nota: El nombre comercial escrito de esta forma se usara para cualquier cartel, albarán, ticket de caja o propaganda que este a la vista de los clientes.

Elurre okindegia

Presalde gozotegia

Orduak eta datak **Horas y fechas**

15:30

Zifretan modu laburrean bi puntuekin (:) banatu behar dira orduak eta minutuak eta bakoitzeko bi zifra erabili behar dira.

Con cifras en la forma resumida escribiremos las horas y los minutos mediante dos puntos (:) y usando dos cifras en cada caso.

2011-07-10

Motzean urtea, hilibatea eta eguna jartzen da.

En la forma resumida se escribe el año, mes y día.



**Poltsak, biltzeko papera,
autoen errotuluak...**

**Bolsas, papel para envolver,
rotulación de coches...**



**MIREN
OKINDEGIA**

kale Nagusia, 10
TL: 943 852012
20720 Azkoitia

Atalak

Componentes

Izen komertziala / Nombre comercial

Helbidea (Kalea eta zenbakia)/ Dirección (Calle y nº)

Telefonoa / Teléfono

Posta kodea eta herria / Código postal y municipio

e-posta / Correo electrónico

Oharra: Helbidea zuzen idazteko begiratu Udaletxeko Herritarren Harrera bulegoan dagoen kale izendegi ofiziala.

Nota: Para escribir correctamente el nombre de la calle consulta el callejero oficial disponible en la Oficina de Atención al Ciudadano del Ayuntamiento.



**okindegietako eta
gozotegietako gida**

bezeroentzako oharra **avisos para los clientes**

Atal honetan bezeroei informazio orokorra emateko jarri ohi diren kartel orokor ohikoenak eta erabilienak dituzu zerrendatuta.

Adibideak:

En este apartado están ordenados alfabéticamente los avisos más habituales y usados en los carteles con información general destinada a los clientes.

Ejemplos:

Ordutegia

Goizez: 09:00etatik 13:00etara
Arratsaldez: 17:00etatik 20:00etara
Larunbatetan: 09:30etatik 14:30era

Horario

Mañanas: de 09:00 a 13:00
Tardes: de 17:00 a 20:00
Sábados: de 09:30 a 14:30

astelehen goizean itxita

**cerrado los lunes
por la mañana**

Oporretan gaude irailaren 2a arte

**Estamos de vacaciones
hasta el 2 de septiembre**

Gabonetako enkarguak hartzen ditugu

**Se aceptan encargos para
Navidad**



Ohar eta errotulu erabilienen zerrenda

Lista de avisos y rótulos más comunes

a mitad de precio: erdi-prezioan

abierto: zabalik

abrimos los sábados por la mañana: larunbat goizean irekitzen dugu;

larunbat goizean zabalik

antes / ahora: lehen / orain

anuncios: iragarkiak

aparcamiento: aparkalekua

apresúrese: zatoz lehenbailehen

boletos para la cesta (de Navidad): Gabonetako / Eguberrietako saskirako txartelak

cerrado los lunes por la mañana: astelehen goize(t)an itxita; astelehenetan goizez ez dugu irekitzen / astelehenetan goizez itxita edukitzen dugu;

cerrado por defunción: heriotzogatik itxita

cerrado por reformas: berritze-lanengatik itxita; itxita, berritze-lanetan ari gara

cerrado por vacaciones: Itxita. Oporretan gaude

cerrado: itxita

cesta de Navidad: Gabonetako / Eguberrietako saskia

cierre su bolsa aquí: itxi (ezazu) poltsa hemen

el libro de reclamaciones está a disposición del cliente: bezeroak erreklamazio-liburua

noiznahi eska dezake

empuje; empujar: bultza

enseñe su bolso al salir: erakutsi (erakuts ezazu) poltsa irteeran / ateratzerakoan

entrada por la otra puerta: sarrera beste atetik; beste atetik sartu

entrada: sarrera

espere su turno por favor: zure txanda iritsi arte itxaron, mesedez/arren

espere un momento por favor: itxaron pixka bat, mesedez / arren; zaude / egon pixka

batean, mesedez / arren

existe un libro de reclamaciones a disposición del público: erreklamazio-liburua (ba)

dago, bezeroak erabili nahi izanez gero

facilite cambio, por favor: txanponak eman, mesedez / arren

festivos: jaiegunak



okindegietako eta gozotegietako gida

gracias por su compra: eskerrik asko hemen erosteagatik
gracias por su visita: eskerrik asko etortzeagatik
hay lotería de Navidad: Gabonetako/Eguberrietako loteria dugu
hay lotería del Niño: Erregetako loteria dugu
hay X (pan de leña, rosquillas de anís...): (baserriko ogia, anis-erroskilak ...) dau(z)kagu/
d(it)ugu
horario al público: jendearentzako ordutegia
horario de verano: udako ordutegia
horario: ordutegia
la mejor calidad, aquí: kalitaterik hobereena hemen
laborables: lanegunak; astegunak
lista de precios: prezioen zerrenda; prezio-zerrenda; prezioak
lo mejor al mejor precio: hobereena preziorik onenean
los mejores precios: preziorik onenak / hoberenak / beheratuenak
mañanas/por la mañana: goizez; goize(t)an
más barato imposible: ezin merkeago
muchas gracias por su visita: eskerrik asko / mila esker etortzeagatik
no cerramos al mediodía: eguerdi(t)an ez dugu ixten
no fumar: ez erre
no se admiten cheques: ez dugu txekerik onartzen
Nº premiado en la cesta del 21 de diciembre: abenduaren 21eko zozketan saritutako zk.
ocasión: aparteko aukera
oferta de la semana/del mes: asteko / hileko eskaintza
oferta de Navidad: Eguberrietako / Gabonetako eskaintza
oferta(s) especial(es): eskaintza berezia(k); aparteko eskaintza(k)
oferta(s) (de) última hora: azken eskaintza(k)
oferta: eskaintza
por favor, no tocar: ez ukitu, arren / mesedez
por la compra de X le regalamos/regalo X: X erosiz gero, X oparituko/
opari egingo di(zki)zugu
precios extraordinarios: paregabeko prezioak/prezio paregabeak
precios muy interesantes: prezioak oso modu onean
precios: prezioak
productos de Navidad: Eguberrietako/Gabonetako produktuak / gaiak
prohibido fumar: ez erre
reservado: erreserbatua; gordeta



rómpase en caso de incendio: sua piztuz gero/izanez gero, hautsi

salida de emergencia: larrialdietarako irteera; larrialdi-irteera

salida: irteera

se (re)cogen encargos: enkarguak hartzen ditugu

se ruega no tocar, le serviremos, gracias: ez ukitu mesedez, geuk emango dizugu, eskerrik asko

servicio a domicilio; se sirve a domicilio: etxera eramateko zerbitzua; etxez etxeke zerbitzua; enkarguak etxeraino eramaten ditugu

servicios: komunak

siempre a su servicio: beti zure zerbitzura; zuk nahi duzunerako (gauzkazu)

sírvase usted mismo: zuk zeuk hartu / har ezazu; har ezazu zeuk; aukera ezazu zuk zeuk

sorteamos una hermosa cesta entre nuestros clientes: saski eder bat zozketatuko dugu bezeroen artean

tardes/por la tarde: arratsalde / arratsaldetan

tire; tirar: tira; bultza

todo más barato: dena merkeago

traspaso: eskualdatzea; lekualdatzea

vea nuestros precios: ikusi / ikus itzazu gure prezioak

volvemos enseguida: berehala / itzuliko gara; segituan etorriko gara



**okindegietako eta
gozotegietako gida**

fakturak euskaraz **facturas** en euskera

Argia, gasa, telefonoa eta bestelako zerbitzuen faktura euskaraz jasotzeko aukera bada. Horretarako behean zerrendatuta dituzu hainbat konpainien telefono eta web guneetan eskatzea baino ez duzu egin behar.

La factura de la electricidad, del teléfono, del gas... puedes recibirlas simplemente solicitandolo en los teléfonos o páginas web listados a continuación:

TELEFONOA

Telefonica	1104	www.telefonica.es
Movistar	609	www.movistar.es
Euskaltel	1717	www.euskaltel.es
Orange	900901111	www.orange.es

GASA

Naturgas	944035700	www.naturgas.es
Gas Natural	902250365	www.gasnatural.com
Repsol	901170170	www.repsol.com

ARGIA

Iberdrola	901202020	www.iberdrola.es
-----------	-----------	--



okindegietako **papertegia** **Papelería** para carnicerías

Txartela / Tarjetas:



Produktuen tiketa / Ticket de productos:



okindegietako eta gozotegietako gida

Asteko agenda enkarguak jasotzeko / Agenda semanal para apuntar los encargos:

astelehena	asteartea	asteazkena	osteguna
7	7	7	7
8	8	8	8
9	9	9	9
10	10	10	10
11	11	11	11
12	12	12	12
13	13	13	13
14	14	14	14
15	15	15	15
16	16	16	16
17	17	17	17
18	18	18	18
19	19	19	19
20	20	20	20

ostirala	larunbata	oharrak:
7	7	
8	8	
9	9	
10	10	
11	11	
12	12	
13	13	
14	14	
15	15	
16	16	
17	17	
18	18	
19	19	
20	20	

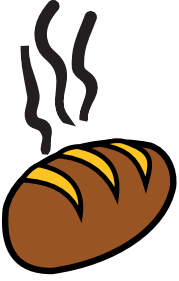



ostirala

7	
8	30 ogi - Maite
9	
10	
11	
12	
13	
14	
15	
16	
17	15 opil zerealdunak - Isabel
18	
19	
20	

oharrak:

Hozkailuko teknikoa etorriko da hurrengo astelehenean. 10:00etan.



Poltsa / Bolsa:




Biltzeko papera / Papel para envolver:





okindegietako eta gozotegietako gida


A4 eta A5 bertikalak / A4 y A5 verticales:



Ipini hemen zure
establezimenduaren
irudia

ZELIAKOENTZAKO ogiak eta opilak


ditugu



Ipini hemen zure
establezimenduaren
irudia


ERREGE-ERROSKA ENKARGUZ

ROSCON DE REYES POR ENCARGO



okindegietako eta gozotegietako gida

Faktura / Factura:




[enpresaren logotipoa eta datuak
logotipo y datos de la empresa]
FAKTURA
FACTURA

Fakturaren datuak Datos de la factura		Bezeroa Cliente	
Faktura zk.: Nº factura:		Izena / Nombre: Helbidea / Dirección:	
Faktura erf.: Ref. factura:		PK eta herria / CP y población: Probintzia / Provincia:	
Eguna: Dia:		IFK / CIF: Tel.:	

Kodea Codigo	Kopurua Cantidad	Azalpena Descripción	Prezioa aleko Precio unidad	Dtu Dto.	Zenbatekoa Importe
[Ordaintzeko modua Forma de pago]					
Zerga oinarria Base imponible					€
BEZ % %IVA					€
Guztira Total					€

FAKTURA HONEK EZ DU BALORIK IZANGO BARRUKO ORDAINAGIRIEN GABE
ESTA FACTURA NO SERÁ VALIDA SIN SU JUSTIFICANTE BANCARIO



EUSKARAZKO ERAMAN AGIRIAK..

Goiko papertegia CDan duzu erabilgarri, baina jakin ezazu badirela dagoeneko eginda dauden euskarazkoak eta horiek saltzen dituzten papertegia ere.

FAKTURAK,

FACTURAS, ALBARANES... EN EUSKERA

Disponeis de la papelería expuesta anteriormente en el CD. Pero actualmente existen en el mercado versiones en euskera ya listas para usar.



CD-aren EDUKIA ETA ERABILERA

Gidaliburu honi atxikita CDa duzu. CD horretan aurrez papertegia duzu bi dokumentu motatan:

- PDF bezala. Aldaketak ezin dira egin. Erreferentziatzat hartzeko balio du.
- WORD. Aldaketak egin daitezke, eta zure establezimenduko beharrei egokitzeko moduan.

WORD DOKUMENTUEN ERABILERA GIDA:

Diseinua erabiltzailearen beharretara egokitzeko, nahikoa da zenbait arau jarraitzea.

1. CDko informazio guztia zure ordenagailura behera kargatu, mahaigainera edo zuk sortutako karpeta batera. (Puntu hori aukerakoa da Word dokumentuak CDtik zabaldu baina gero beste izen batekin gordetzen badituzu).
2. Zure ordenagailuan gorde badituzu: garrantzitsua da beti jatorrizko fitxategiak mantentzea (beti izango dituzu CDan eta, horrela, jatorrizko Word dokumentuak kontsultatu ahal izango dituzu). Sor ezazu beste bat, aldatu ahal izateko; fitxategi berria sortzeko, jatorrizko fitxategia beste izen batekin gorde behar duzu:
Fitxategia > Gorde honela eta beste izen bat jarri.
3. Beste izen batekin gorde eta gero, hasi dokumentua betetzen:
 - Jarri zure establezimenduko logotipoa.
 - Bete itzazu datuak zure komenientziara.

INPRIMATU:

Diseinu hori behar bezala inprimatzeko, garrantzitsua da nola egiten den jakitea. Txantiloia diseinua zure inprimagailura egokitu behar duzu. Fitxa betetzen amaitu duzunean, jarraitu pauso hauek:

1. Diseinuaren tamaina zure inprimagailura eta paperera egokitzeko, hona joan:
Fitxategia > Prestatu orrialdea edo Inprimatu > Prestatu orrialdea
Inprimatzeko aukerak: orriaren diseinua.
Formatua: zuk daukazun inprimagailua.
Paperaren tamaina: A4
Orientazioa: horizontala edo bertikala, aukeratu duzun txantiloia arabera.
Eskala: % 100
2. Inprimatzeko prest dago. Fitxategia > Inprimatu.



okindegietako eta gozotegietako gida

CONTENIDO Y USO DEL CD

Junto a este manual se adjunta un CD en el que se incluye la papelería mostrada con anterioridad. Los archivos son de dos formatos distintos:

- PDF. En estos archivos no se pueden realizar cambios y por lo tanto sirven como referencia.
- WORD. Se pueden realizar cambios para adaptarlo a las necesidades de cada establecimiento.

GUÍA DE USO PARA ARCHIVOS WORD:

Para adaptar el diseño a las necesidades del usuario simplemente hay que seguir las siguientes reglas.

1. Descarga toda la información del CD a tu ordenador, al escritorio o a una carpeta creada para ello. (Este paso es opcional si abres el documento desde el CD y posteriormente lo guardas con otro nombre).
2. Si has guardado el archivo en tu ordenador crea uno nuevo guardando el archivo original con otro nombre. Archivo > Guardar como. Es muy importante mantener intactos los originales.
3. Una vez guardado el archivo con otro nombre, puedes rellenar la plantilla:
 - Coloca el logotipo de tu establecimiento.
 - Rellena los datos a tu conveniencia.

IMPRIMIR:

Para imprimir el diseño de modo adecuado, es importante conocer los pasos a seguir. Para ello, tienes que adaptar el diseño de la plantilla a tu impresora. Una vez rellenado la ficha sigue los siguientes pasos:

1. Para adaptar el tamaño del diseño a la impresora y al papel:
Archivo > Preparar página o imprimir > Preparar página
Opciones de impresión: diseño de la página.
Formato: el de tu impresora.
Tamaño del papel: A4
Orientación: horizontal o vertical, según la opción elegida.
Escala: % 100
2. Está lista para imprimir. Archivo > Imprimir

© Egilea: EREGI, Euskara eta Komunikazioa
Goiko kale 5-3A - 20730 AZPEITIA
Tel.: 943 080688
E-posta: eregi@eregi.net



Azkoitiko Udaleko Euskara Zerbitzua
Udaletxeko 3. solairua - Tel. 943 85 71 70

